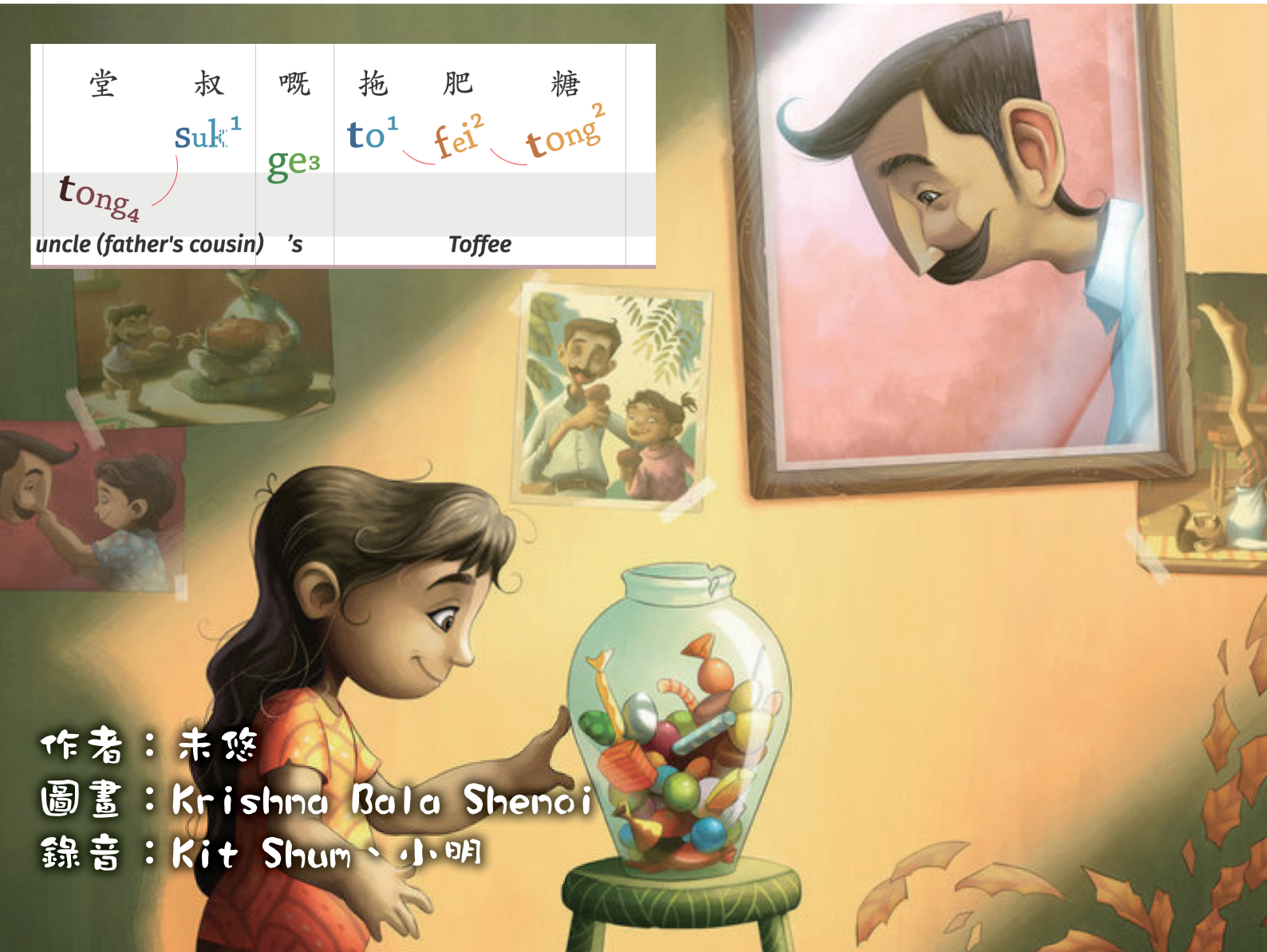


堂	叔	嘅	拖	肥	糖
	suk <sup>1</sup>	ge <sup>3</sup>	to <sup>1</sup>	fei <sup>2</sup>	tong <sup>2</sup>
tong <sup>4</sup>					
uncle (father's cousin)	's				Toffee



作者：未悠  
 圖畫：Krishna Bala Shenoi  
 錄音：Kit Shum、小明

謹將呢個故事獻畀 Miss Kini，感謝佢一路以嚟嘅支持同幫忙，並推介𠵼啖吟畀海外嘅粵語老師。

This story is dedicated to Miss Kini for her enduring support, advice and help with expanding the reach of the project outside of Hong Kong.



<https://www.facebook.com/kinicantonese/discovery/>



Hello , Hello	今 日 gam <sup>1</sup> jat <sub>6</sub>	想 soeng <sup>2</sup>	同 你 tung <sub>4</sub> neis	介 紹 gaais <sup>3</sup> siu <sub>6</sub>	我 ngo <sup>5</sup>	堂 叔。 tong <sub>4</sub> suk <sup>1</sup>	
Hello	today	want	to you	introduce	I	uncle	
佢 keoi <sup>5</sup>	生 得 saang <sup>1</sup> dak <sup>1</sup>	好 hou <sup>2</sup>	高 大 gou <sup>1</sup> daai <sub>6</sub>	威 猛, wai <sup>1</sup> maang <sup>5</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	諗 有 nam <sup>2</sup> jau <sup>5</sup>	一 米 jat <sup>1</sup> mai <sup>1</sup>
he	grow (suffix)	very	tall and strong		I	think have	one meter
九 gau <sup>2</sup>	咁 高。 gam <sup>3</sup> gou <sup>1</sup>	聽 teng <sup>1</sup>	啲 大 人 di <sup>1</sup> daai <sub>6</sub> jan <sub>4</sub>	講 gong <sup>2</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	好 似 係 hou <sup>2</sup> ci <sup>5</sup> hai <sub>6</sub>	做 設 計 zou <sub>6</sub> ci <sup>3</sup> gai <sup>3</sup>
ninety (cm)	in that way tall	hear those	adult	say	he	seems to be	do design
嘅, ge <sup>2</sup>	成 日 seng <sub>4</sub> jat <sub>6</sub>	都 會 dou <sup>1</sup> wui <sup>5</sup>	着 到 zoe <sup>3</sup> dou <sup>3</sup>	成 身 seng <sub>4</sub> san <sup>1</sup>	白 色 baak <sub>6</sub> sik <sup>1</sup>	——	白 色 baak <sub>6</sub> sik <sup>1</sup>
(particle)	always	also will	wear to the extent whole	body	white		white
衫 衫、 seot <sup>1</sup> saam <sup>1</sup>	白 色 baak <sub>6</sub> sik <sup>1</sup>	西 褲, sai <sup>1</sup> fu <sup>3</sup>	同 埋 tung <sub>4</sub> maai <sub>4</sub>	白 色 baak <sub>6</sub> sik <sup>1</sup>	西 裝 sai <sup>1</sup> zong <sup>1</sup>	樓。 lau <sup>1</sup>	
shirt	white	trousers	and	white	suit	coat	

街	上	面	得	佢	一	個	係	噉	着，	所	以	好	易	認。
gaai <sup>1</sup>			dak <sup>1</sup>	keoi <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	hai <sup>6</sup>	gam <sup>2</sup>	zoek <sup>3</sup>	so <sup>2</sup>		hou <sup>2</sup>		
soEng <sup>6</sup>	min <sup>6</sup>									ji <sup>5</sup>			ji <sup>6</sup>	jing <sup>6</sup>
on the street			only have	he	one (measure)		in this way		dress	therefore		very		easy to recognise



堂	叔	唔	止	衣	着	奇	特，	就	連	行	為	都	怪
tong <sup>4</sup>	suk <sup>1</sup>	m <sup>4</sup>	zi <sup>2</sup>	ji <sup>1</sup>	zoek <sup>3</sup>	kei <sup>4</sup>	dak <sup>6</sup>	zau <sup>6</sup>	lin <sup>4</sup>	hang <sup>4</sup>	wai <sup>4</sup>	dou <sup>1</sup>	gwaai <sup>3</sup>
uncle		not only		style of clothing		peculiar		then	even	behaviour		all, also	strange

怪	咗	……	你	唔	好	誤	會	呀，	佢	係	一	個	好	人
gwaai <sup>3</sup>	dei <sup>2</sup>		nei <sup>5</sup>	m <sup>4</sup>	hou <sup>2</sup>	ng <sup>6</sup>	wui <sup>6</sup>	aa <sup>3</sup>	keoi <sup>5</sup>	hai <sup>6</sup>	jat <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	hou <sup>2</sup>	jan <sup>4</sup>
strange	rather		you	do not		misunderstand (particle)			he	is	one (measure)			nice person

嚟，	只	不	過	佢	好	少	望	住	人	咗	對	眼
lei <sup>4</sup>	zi <sup>2</sup>	bat <sup>1</sup>	gwo <sup>3</sup>	keoi <sup>5</sup>	hou <sup>2</sup>	siu <sup>2</sup>	mong <sup>6</sup>	zyu <sup>6</sup>	jan <sup>4</sup>	dei <sup>6</sup>	deoi <sup>3</sup>	ngaans <sup>5</sup>
(particle)	only that			he	rarely		look	-ing	others	pair		eye

有	次	親	戚	聚	會	去	佢	屋	企，	我	仲	見	到	佢
jau <sup>5</sup>	ci <sup>3</sup>	can <sup>1</sup>	cik <sup>1</sup>	zeoi <sup>6</sup>	wui <sup>6</sup>	heoi <sup>3</sup>	keoi <sup>5</sup>	uk <sup>1</sup>	kei <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>	zung <sup>6</sup>	gin <sup>3</sup>	dou <sup>2</sup>	keoi <sup>5</sup>
have	one time	relative		gathering	go	he	home	I	even	saw				he



喺 <i>hai<sup>2</sup></i>	間 <i>gaan<sup>1</sup></i>	房 <i>fong<sup>2</sup></i>	入 <i>jap<sup>6</sup></i>	面 <i>min<sup>6</sup></i>	倒 <i>dou<sup>2</sup></i>	立 <i>laap<sup>6</sup></i>	添! <i>tim<sup>1</sup></i>												
at	(measure)	room	inside		headstand		(particle)												
當 <i>dong<sup>1</sup></i>	時 <i>si<sup>4</sup></i>	我 <i>ngo<sup>5</sup></i>	鼓 <i>gu<sup>2</sup></i>	起 <i>hei<sup>2</sup></i>	勇 <i>jung<sup>5</sup></i>	氣 <i>hei<sup>3</sup></i>	問 <i>man<sup>6</sup></i>	佢 <i>keoi<sup>5</sup></i>	做 <i>zou<sup>6</sup></i>	咩 <i>me<sup>1</sup></i>	喺 <i>hai<sup>2</sup></i>	度 <i>dou<sup>6</sup></i>							
at that time		I	raise		courage		to ask	he	why		right here								
倒 <i>dou<sup>2</sup></i>	立, <i>laap<sup>6</sup></i>	佢 <i>keoi<sup>5</sup></i>	有 <i>jau<sup>5</sup></i>	啲 <i>di<sup>1</sup></i>	尷 <i>gaam<sup>3</sup></i>	尬 <i>gaai<sup>3</sup></i>	噉 <i>gam<sup>2</sup></i>	笑 <i>siu<sup>3</sup></i>	咗 <i>zo<sup>2</sup></i>	一 <i>jat<sup>1</sup></i>	笑, <i>siu<sup>3</sup></i>	然 <i>jin<sup>4</sup></i>	後 <i>hou<sup>6</sup></i>						
headstand		he	a bit		embarrassed		-ly	smile	-en	one	smile	then							
吞 <i>tan<sup>1</sup></i>	吞 <i>tan<sup>1</sup></i>	吐 <i>tou<sup>3</sup></i>	吐 <i>tou<sup>3</sup></i>	噉 <i>gam<sup>2</sup></i>	話: <i>waa<sup>6</sup></i>	「我、 <i>ngo<sup>5</sup></i>	我 <i>ngo<sup>5</sup></i>	唔 <i>m<sup>4</sup></i>	係 <i>hai<sup>6</sup></i>	倒 <i>dou<sup>2</sup></i>	立。 <i>laap<sup>6</sup></i>	其、 <i>kei<sup>4</sup></i>	其 <i>kei<sup>4</sup></i>	實 <i>sat<sup>6</sup></i>					
mumble			-ly	say	I	I	is not	headstand		ac-	actually								
呢, <i>ne<sup>1</sup></i>	我 <i>ngo<sup>5</sup></i>	做 <i>zou<sup>6</sup></i>	緊 <i>gan<sup>2</sup></i>	呢 <i>nei<sup>1</sup></i>	啲 <i>di<sup>1</sup></i>	係 <i>hai<sup>6</sup></i>	叫 <i>giu<sup>3</sup></i>	『瑜 <i>jyu<sup>4</sup></i>	伽』 <i>gaa<sup>1</sup></i>	……」 	佢 <i>keoi<sup>5</sup></i>	講 <i>gong<sup>2</sup></i>	到 <i>dou<sup>3</sup></i>						
(particle)	I	do	-ing	these	is	called	Yoga				he	say	to						
一 <i>jat<sup>1</sup></i>	半 <i>bun<sup>3</sup></i>	抬 <i>toi<sup>4</sup></i>	頭 <i>tau<sup>4</sup></i>	望 <i>mong<sup>6</sup></i>	下 <i>haas<sup>5</sup></i>	我, <i>ngo<sup>5</sup></i>	見 <i>gin<sup>3</sup></i>	到 <i>dou<sup>2</sup></i>	我 <i>ngo<sup>5</sup></i>	好 <i>hou<sup>2</sup></i>	似 <i>ci<sup>5</sup></i>	幾 <i>gei<sup>2</sup></i>	有 <i>jau<sup>5</sup></i>						
half		look up		take a look		I	saw	I	seem	quite	have								



興 趣 嘅， hing3 Ceoi3 gam2	就 繼 續 講： Zau6 gai3 zuk6 gong2	「瑜 伽 係 一 種 運 動 jyu4 gaa1 hai6 jat1 zung2 wan6 dung6
interest in that way	then continue to say	Yoga is one type sports

嚟， 係 喺 呢 塊 瑜 伽 蓆 上 面 做 嘅， lei4 hai6 hai2 nei1 faai3 jyu4 gaa1 zek6 soeng6 min6 zou6 ge3 Lucy nei3	Lucy 你 Lucy Lucy
(particle) is at (particle) piece Yoga mat above do (particle) Lucy you	Lucy Lucy

想 唔 想 試 下？ soeng2 m4 soeng2 si3 haas
want or not try it

之 後 佢 好 有 耐 性 嘅 教 咗 我 一 啲 zi1 hau6 keoi3 hou2 jaus noi6 sing3 gam2 gaaus zo2 ngo5 jat1 di1
after he very have patience in that way teach -en I some

簡 單 嘅 瑜 伽 動 作。 雖 然 我 仲 未 學 到 gaan2 daan1 ge3 jyu4 gaa1 dung6 zok3 sei1 jin4 ngo5 zung6 mei6 hok6 dou3
simple (linker) Yoga movement although I still not yet learn to the extent

倒 立， 但 係 做 完 啲 拉 筋 動 作 之 後， 個 人 dou2 laap6 daan6 hai6 zou6 jyun4 lai1 gan1 dung6 zok3 zi1 hau6 go3 jan4
headstand but do finish some stretching movement after the body

好 似 舒 服 咗。 hou2 cis syu1 fuk6 zo2
seems comfortable -en



之 zi <sup>1</sup>	後 hau <sub>6</sub>	佢 keoi <sup>5</sup>	間 gaan <sup>3</sup>	唔 m <sub>4</sub>	中 zung <sup>1</sup>	都 dou <sup>1</sup>	會 wui <sup>5</sup>	嚟 lei <sub>4</sub>	同 tung <sub>4</sub>	我 ngo <sup>5</sup>	玩, waan <sup>2</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	哋 dei <sub>6</sub>
	after	he	occasionally		will also	come	with	I	play	we			
一 jat <sup>1</sup>	齊 cai <sub>4</sub>	唱 coeng <sup>3</sup>	歌、 go <sup>1</sup>	跳 tiu <sup>3</sup>	舞、 mou <sup>5</sup>	食 sik <sub>6</sub>	嘢、 jes <sup>5</sup>	同 tung <sub>4</sub>	狗 gau <sup>2</sup>	狗 gau <sup>2</sup>	玩 waan <sup>2</sup>	……	
	together	sing song	dance	eat	with	puppy	play						



我 ngo <sup>5</sup>	仲 zung <sub>6</sub>	發 faat <sup>3</sup>	現 jin <sub>6</sub>	堂 tong <sub>4</sub>	叔 suk <sup>1</sup>	原 jyun <sub>4</sub>	來 loi <sub>4</sub>	好 hou <sup>2</sup>	鍾 zung <sup>1</sup>	意 ji <sup>3</sup>	小 siu <sup>2</sup>	朋 pang <sub>4</sub>	友 jau <sup>5</sup>	
I	even	find out	uncle	it turns out	very	like	children							
嘍! gaa <sup>3</sup>	你 nei <sup>5</sup>	一 jat <sup>1</sup>	定 ding <sub>6</sub>	估 gu <sup>2</sup>	唔 m <sub>4</sub>	到 dou <sup>2</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	係 hai <sub>6</sub>	點 dim <sup>2</sup>	樣 joeng <sup>2</sup>	發 faat <sup>3</sup>	現 jin <sub>6</sub>	呢 nei <sup>1</sup>	件 gin <sub>6</sub>
(particle)	you	surely	cannot guess	I	is	how to	find out	this	(measure)					
事 si <sub>6</sub>	嘅。 ge <sup>3</sup>													
matter	(particle)													



有	一	日	我	行	過	佢	間	房，	見	到	佢	竟	然	
jau5	jat1	jat6	ngo5	haang4	gwo3	keoi5	gaan1	fong2	gin3	dou2	keoi5	ging2	jin4	
one	day		I	walk	pass	he	(measure)	room	saw		he	to one's	surprise	
將	一	拈	糖	掉	出	窗	外	面！	嗰	度	有			
zoeng1	jat1	zaa6	tong2	deu6	ceot1	coeng1	ngo6	min6	go2	dou6	jau5			
take	one	(measure)	candy	throw	out	window	outside		there		have			
啄	啄	糖、	椰子	糖、	花	生	糖、	波	板	糖、				
doeng1	doeng1	tong2	zi2	tong2	faa1	sang1	tong2	bo1	baan2	tong2				
deuk	deuk	tong (traditional candy)	coconut	candy	peanut		candy		lollipop					
瑞	士	糖、	拖	肥	糖	……	然	後	就	聽	到	樓	下	一
Seoi6	Si6	tong2	to1	fei2	tong2		jin4	hau6	Zau6	teng1	dou2	lau4	haa6	jat1
Sugas			Toffee				then	then	heard			downstairs		one
堆	小	朋	友	嘅	歡	呼	聲。							
deoi1	siu2	pang4	jau5	ge3	fun1	fu1	seng1							
pile	children	(linker)		cheer	sound									





後 來 我 至 知 道， 原 來 佢 每 日 都 會 嘍  
 hau6 loi4 ngo5 zi3 zi1 dou3 jyun4 loi4 keois muis jat6 dou1 wui5 hai2  
 afterwards I then know it turns out he every day also will at

街 口 間 小 學 放 學 嘅 時 候 拋 啲 糖 出 去  
 gai1 hau2 gaan1 siu2 hok6 fong3 hok6 ge3 si4 hau6 paau1 di1 tong2 ceot1 heois  
 street corner (measure) primary school after school (linker) time throw some candy out

畀 小 朋 友。 我 問 佢 點 解 唔 落 街 親 手  
 bei2 siu2 pang4 jau5 ngo5 man6 keois dim2 gai2 m4 lok6 gai1 can1 sau2  
 to give children I ask he why not go down street personally

畀 啲 糖 小 朋 友， 佢 話 佢 怕 醜 嗎  
 bei2 di1 tong2 siu2 pang4 jau5 keois waa6 keois paa3 cau2 wo5  
 give those candy children he say he shy (particle)

原 來 佢 唔 係 奇 怪， 只 係 有 少 少 怕 醜， 唔  
 jyun4 loi4 keois m4 hai6 kei4 gwaai3 zi2 hai6 jau5 siu2 siu2 paa3 cau2 m4  
 it turns out he is not strange just only have a bit shy not

敢 同 生 埗 人 講 嘢。  
 gam2 tung4 saang1 bou2 jan4 gong2 jes  
 dare with stranger talk





堂叔	仲會	每次	都特	登留	返一	粒我						
tong <sub>4</sub> suk <sup>1</sup>	zung <sub>6</sub> wuis	muis ci <sub>3</sub>	dou <sup>1</sup> dak <sub>6</sub>	dang <sup>1</sup> lau <sub>4</sub>	faan <sup>1</sup> jat <sup>1</sup>	nap <sup>1</sup> ngo <sup>5</sup>						
uncle	even	will	every time	all, also	deliberately	leave	back	one (measure)	I			
最	鍾意	嘅	花街	拖肥	糖	畀我	佢	真係	好			
zeoi <sub>3</sub>	zung <sup>1</sup> ji <sub>3</sub> ge <sub>3</sub>		faa <sup>1</sup> gaai <sup>1</sup>	to <sup>1</sup> fei <sup>2</sup>	tong <sup>2</sup>	bei <sup>2</sup> ngo <sup>5</sup>	keoi <sub>5</sub>	zan <sup>1</sup> hai <sub>6</sub>	hou <sup>2</sup>			
most	like	(linker)	Quality Street	Toffee	for	I	he	really	very			
錫	我	嘍										
sek <sub>3</sub>	ngo <sup>5</sup>	gaa <sub>3</sub>										
fond of	I	(particle)										



後來	有	一次	堂叔	好	唔舒服	佢	肚痛	到				
hau <sub>6</sub> loi <sub>4</sub>	jau <sub>5</sub>	jat <sup>1</sup> ci <sub>3</sub>	tong <sub>4</sub> suk <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup>	syu <sup>1</sup> fuk <sub>6</sub>	keoi <sub>5</sub>	tou <sub>5</sub> tung <sub>3</sub>	dou <sub>3</sub>				
afterwards	have	one time	uncle	very	not feeling well	he	stomachache	to				
面	都	青	埋	嘢	都	講	唔到	啲	大人	就		
min <sub>6</sub>	dou <sup>1</sup>	ceng <sup>1</sup>	maai <sub>4</sub>	je <sub>5</sub>	dou <sup>1</sup>	gong <sup>2</sup>	m <sub>4</sub> dou <sup>2</sup>	di <sup>1</sup>	daai <sub>6</sub> jan <sub>4</sub>	Zau <sub>6</sub>		
face	all	green	also	thing	all, also	cannot say		those	adult	then		
決定	帶	佢	去	醫院	我	好	緊張	噉	想			
kyut <sub>3</sub> ding <sub>6</sub>	daai <sub>3</sub>	keoi <sub>5</sub>	heoi <sub>3</sub>	ji <sup>1</sup> jyun <sup>2</sup>	ngo <sub>5</sub>	hou <sup>2</sup>	gan <sup>2</sup> zoeng <sup>1</sup>	gam <sup>2</sup>	soeng <sup>2</sup>			
decide	take	he	to	hospital	I	very	nervous	-ly	want to			



跟 gan <sup>1</sup>	埋 maai <sup>4</sup>	去 heoi <sup>3</sup>	但 daan <sup>6</sup>	係 hai <sup>6</sup>	啲 di <sup>1</sup>	大 daai <sup>6</sup>	人 jan <sup>4</sup>	唔 m <sup>4</sup>	畀 bei <sup>2</sup>	堂 tong <sup>4</sup>	叔 suk <sup>1</sup>	只 zi <sup>2</sup>	係 hai <sup>6</sup>	望 mong <sup>6</sup>
follow	go over		but	those	adult	not	allow	uncle	just only	stare				
住 zyu <sup>6</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	笑 siu <sup>3</sup>	咗 zo <sup>2</sup>	一 jat <sup>1</sup>	笑 siu <sup>3</sup>	捉 zuk <sup>1</sup>	一 jat <sup>1</sup>	捉 zuk <sup>1</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	隻 zek <sup>3</sup>	手 sau <sup>2</sup>	就 zau <sup>6</sup>	俾 bei <sup>2</sup>	人 jan <sup>4</sup>
-ing	I	smile	-en	one	smile	catch	one	catch	I	(measure)	hand	then	by someone	
帶 daai <sup>3</sup>	走 zau <sup>2</sup>	咗 zo <sup>2</sup>	——	嗰 go <sup>2</sup>	次 ci <sup>3</sup>	係 hai <sup>6</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	哋 dei <sup>6</sup>	最 zeoi <sup>3</sup>	後 hau <sup>6</sup>	一 jat <sup>1</sup>	次 ci <sup>3</sup>	見 gin <sup>3</sup>	面 min <sup>6</sup>
take	away	-en		that	time	is	we		last		one	time	meet	



過 gwo <sup>3</sup>	咗 zo <sup>2</sup>	一 jat <sup>1</sup>	排 paai <sup>2</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	又 jau <sup>6</sup>	去 heoi <sup>3</sup>	咗 zo <sup>2</sup>	堂 tong <sup>4</sup>	叔 suk <sup>1</sup>	屋 uk <sup>1</sup>	企 kei <sup>2</sup>	佢 keoi <sup>5</sup>	間 gaan <sup>1</sup>
pass	-en	a while		I	again	go	-en	uncle	home	he	(measure)		
房 fong <sup>2</sup>	有 jau <sup>5</sup>	好 hou <sup>2</sup>	多 do <sup>1</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	哋 dei <sup>6</sup>	一 jat <sup>1</sup>	齊 cai <sup>4</sup>	影 jing <sup>2</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>	相 soeng <sup>2</sup>	同 tung <sup>4</sup>	埋 maai <sup>4</sup>	
room	have	many		we	together	shoot	(linker)	photograph	and				
我 ngo <sup>5</sup>	哋 dei <sup>6</sup>	一 jat <sup>1</sup>	齊 cai <sup>4</sup>	畫 waak <sup>6</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>	畫 waa <sup>2</sup>	望 mong <sup>6</sup>	住 zyu <sup>6</sup>	相 soeng <sup>2</sup>	入 jap <sup>6</sup>	面 min <sup>6</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>	
we	together	draw	(linker)	drawing	stare	-ing	photograph	inside	(linker)				

堂叔， tong <sub>4</sub> uncle	望 mong <sub>6</sub> stare	住 zyu <sub>6</sub> -ing	佢 keois he	嘅 ge <sub>3</sub> 's	瑜 jyu <sub>4</sub> Yoga	伽 gaa <sup>1</sup>	蓆， zek <sub>6</sub> mat	我 ngos <sup>5</sup> I	有 jaus <sup>5</sup> have	一 jat <sup>1</sup> one	種 zung <sup>2</sup> type		
講 gong <sup>2</sup> wordless	唔 m <sub>4</sub> (linker)	出 Ceot <sup>1</sup> (linker)	嘅 ge <sub>3</sub> (linker)	感覺， gam <sup>2</sup> feeling	個 gok <sub>3</sub> (measure)	心 go <sub>3</sub> heart	好 sam <sup>1</sup> seems	似 hou <sup>2</sup> Ci <sup>5</sup>	穿 cyun <sup>1</sup> puncture	咗 zo <sup>2</sup> -en	一個 jat <sup>1</sup> one (measure)	窿 go <sub>3</sub> hole	
噉。 gam <sup>2</sup> in that way	我 ngos <sup>5</sup> I	好 hou <sup>2</sup> very	掛 gwaa <sub>3</sub> miss	住 zyu <sub>6</sub>	堂叔， tong <sub>4</sub> uncle	就 Zau <sub>6</sub> then	諗 nam <sup>2</sup> thinking about	住 zyu <sub>6</sub>	周 Zau <sup>1</sup> surrounding	圍 Wai <sub>4</sub>			
搵 wan <sup>2</sup> search a bit	下， haa <sub>5</sub>	睇 tai <sup>2</sup> take a look	下 haa <sub>5</sub>	有 jaus have or haven't	冇 mous	啲 di <sup>1</sup> some	嘢 jes <sup>5</sup> thing	可 ho <sup>2</sup> can	以 jis <sup>5</sup>	帶 daais <sup>3</sup> take	走 Zau <sup>2</sup> away	作 zok <sub>3</sub> to regard as	為 Wai <sub>4</sub>
紀念。 gei <sup>2</sup> nim <sub>6</sub> to commemorate													





喺衣櫃入面，我搵到堂叔嘅白色套裝。  
 hai<sup>2</sup> ji<sup>1</sup> gwai<sub>6</sub> jap<sub>6</sub> min<sub>6</sub> ngo<sup>5</sup> wan<sup>2</sup> dou<sup>2</sup> suk<sup>1</sup> ge<sup>3</sup> baak<sub>6</sub> sik<sup>1</sup> tou<sub>3</sub> zong<sup>1</sup>  
 at closet inside I found uncle 's white suit

佢原本有兩條褲，每日輪流着嘅，但  
 keoi<sup>5</sup> jyun<sub>4</sub> bun<sup>2</sup> jau<sup>5</sup> loeng<sup>5</sup> tiu<sub>4</sub> fu<sub>3</sub> mui<sup>5</sup> jat<sub>6</sub> leon<sub>4</sub> lau<sup>2</sup> zoek<sub>3</sub> ge<sup>3</sup> daan<sub>6</sub>  
 he originally have two (measure) pants every day take turns wear (particle) but

依家得返一條燙到好直嘅褲。我  
 ji<sup>1</sup> gaa<sup>1</sup> dak<sup>1</sup> faan<sup>1</sup> jat<sup>1</sup> tiu<sub>4</sub> tong<sub>3</sub> dou<sub>3</sub> hou<sup>2</sup> zik<sub>6</sub> ge<sup>3</sup> fu<sub>3</sub> ngo<sup>5</sup>  
 now only have one (measure) iron to the extent very straight(linker) pants I

小心翼翼啲摺返好條褲，再擺返入  
 siu<sup>2</sup> sam<sup>1</sup> jik<sub>6</sub> jik<sub>6</sub> gam<sup>2</sup> zip<sub>3</sub> faan<sup>1</sup> hou<sup>2</sup> tiu<sub>4</sub> fu<sub>3</sub> zoi<sub>3</sub> baai<sup>2</sup> faan<sup>1</sup> jap<sub>6</sub>  
 very carefully -ly fold back well (measure) pants again put back into

衣櫃嘅時候，無意中見到一個裝住糖嘅  
 ji<sup>1</sup> gwai<sub>6</sub> ge<sup>3</sup> si<sub>4</sub> hau<sub>6</sub> mou<sub>4</sub> ji<sub>3</sub> zung<sup>1</sup> gin<sub>3</sub> dou<sup>2</sup> jat<sup>1</sup> go<sub>3</sub> zong<sup>1</sup> zyu<sub>6</sub> tong<sup>2</sup> ge<sup>3</sup>  
 closet (linker) time accidentally saw one (measure) carry -ing candy (linker)

玻璃樽。  
 bo<sup>1</sup> lei<sub>4</sub> zeon<sup>1</sup>  
 glass bottle



唔知點解	我	一	見	到	個	玻	璃	樽	，	啲	眼	淚		
m <sub>4</sub> zi <sup>1</sup> dim <sup>2</sup> gaai <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup> jat <sup>1</sup>	gin <sup>3</sup> dou <sup>2</sup>	go <sup>3</sup> bo <sup>1</sup>	zeon <sup>1</sup> di <sup>1</sup>	ngaans <sup>5</sup> lei <sup>4</sup> lei <sup>6</sup>									
don't know	why	I	once	saw	(measure)	glass	bottle	those	tear					
就	開	始	流	落	嚟。	我	捧	咗	個	樽	出	嚟。	諗	起
Zau <sub>6</sub> hoi <sup>1</sup> ci <sup>2</sup>	lau <sub>4</sub> lok <sub>6</sub> lei <sub>4</sub>	ngo <sup>5</sup> bung <sup>2</sup>	zo <sup>2</sup> go <sup>3</sup>	zeon <sup>1</sup> ceot <sup>1</sup>	lei <sub>4</sub> nam <sup>2</sup> hei <sup>3</sup>									
then	begin	to flow	down	I	hold	-en (measure)	bottle	out	think of					
堂	叔	以	前	每	日	都	會	拋	啲	糖	出	去	畀	
tong <sub>4</sub> suk <sup>1</sup>	jis <sup>5</sup> cin <sub>4</sub>	muis <sup>5</sup> jat <sub>6</sub>	dou <sup>1</sup> wuis	paa <sup>1</sup> di <sup>1</sup>	tong <sup>2</sup> ceot <sup>1</sup>	hei <sup>3</sup> bei <sup>2</sup>								
uncle	before	every day	also will	throw	some	candy	out	to						
小	朋	友	，	同	埋	一	定	會	留	返	一	粒	花	街
siu <sup>2</sup> pang <sub>4</sub> jau <sup>5</sup>	tung <sub>4</sub> maai <sub>4</sub>	jat <sup>1</sup> ding <sub>6</sub>	wuis lau <sub>4</sub>	faan <sup>1</sup> jat <sup>1</sup>	nap <sup>1</sup> faa <sup>1</sup>	gai <sup>1</sup>								
children	and	surely	will	leave	back	one (measure)	Quality Street							
拖	肥	糖	畀	我。										
to <sup>1</sup> fei <sup>2</sup> tong <sup>2</sup>	bei <sup>2</sup> ngo <sup>5</sup>													
Toffee	to	I												



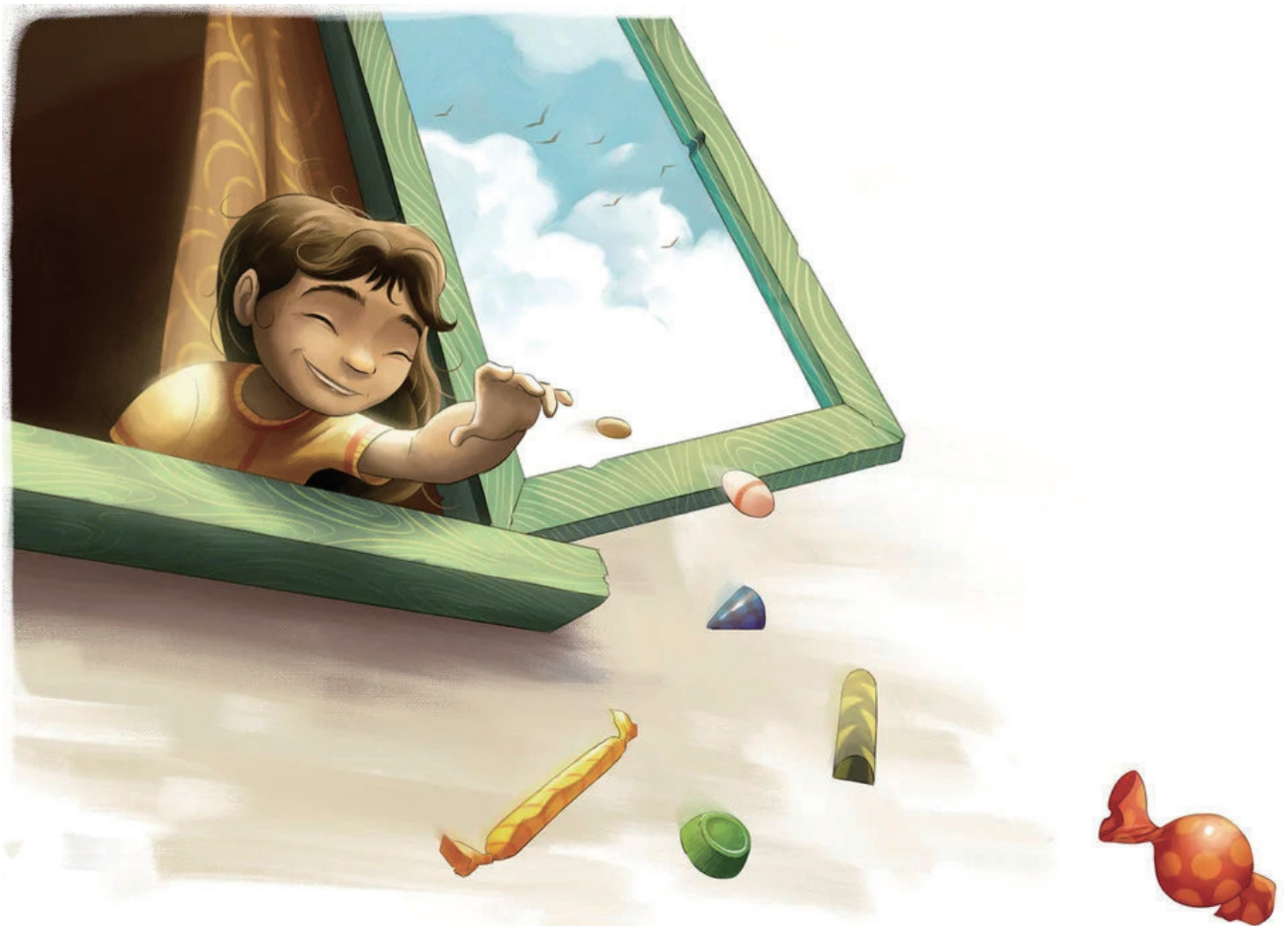


「叮 噹 ding <sup>1</sup> -dong <sup>3</sup>	叮 噹~ ding <sup>1</sup> -dong <sup>3</sup>	叮 噹 ding <sup>1</sup> -dong <sup>3</sup>	叮 噹~ ding <sup>1</sup> -dong <sup>3</sup>	放 學 fong <sup>3</sup> -hok <sup>6</sup>	喇， laa <sup>3</sup>	但 係 daan <sup>6</sup> /hai <sup>6</sup>
ding dong	ding dong	ding dong	ding dong	after school	(particle)	but
已 經 jis-ging <sup>1</sup>	再 zoi <sup>3</sup>	冇 人 mou <sup>5</sup> -jan <sup>4</sup>	派 糖 paai <sup>3</sup> -tong <sup>2</sup>	畀 啲 bei <sup>2</sup> di <sup>1</sup>	小 朋 友 siu <sup>2</sup> -pang <sup>4</sup> -jau <sup>5</sup>	……
already	again	no one	deliver candy	to those	children	



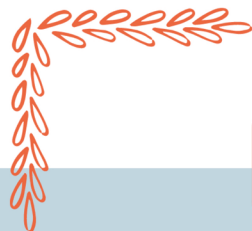
我 ngo <sup>5</sup>	諗 nam <sup>2</sup>	咗 zo <sup>2</sup>	一 jat <sup>1</sup>	諗， nam <sup>2</sup>	隨 手 Ceoi <sup>4</sup> -sau <sup>2</sup>	拎 ling <sup>1</sup>	咗 zo <sup>2</sup>	一 jat <sup>1</sup>	拵 zaa <sup>6</sup>	糖 tong <sup>2</sup>	拋 paa <sup>1</sup>	出 ceot <sup>1</sup>
I	think	-en	one	think	casually	take	-en	one (measure)	candy	throw	out	
窗 外。 coeng <sup>1</sup>	再 次 ngoi <sup>6</sup>	聽 到 zoi <sup>3</sup> -ci <sup>3</sup>	小 朋 友 teng <sup>1</sup> -dou <sup>2</sup>	嘅 siu <sup>2</sup> -pang <sup>4</sup> -jau <sup>5</sup>	歡 呼 聲， ge <sup>3</sup>	我 都 fun <sup>1</sup> -fu <sup>1</sup> seng <sup>1</sup>	ngos <sup>5</sup>	dou <sup>1</sup>				
window	outside	again	heard	children	(linker)	cheer	sound	I	also			

好 似 hou <sup>2</sup> cis	開 心 hoi <sup>1</sup> sam <sup>1</sup>	返 faan <sup>1</sup>	少 少。 siu <sup>2</sup> siu <sup>2</sup>	而 ji <sup>4</sup>	我 ngo <sup>5</sup>	嗰 go <sup>2</sup>	粒 nap <sup>1</sup>	花 街 faa <sup>1</sup> gaai <sup>1</sup>
seem	happy	back	a bit	and	I	that (measure)	Quality Street	
拖 肥 糖, to <sup>1</sup> fei <sup>2</sup> tong <sup>2</sup>	仲 係 zung <sup>6</sup> hai <sup>6</sup>	同 tung <sup>4</sup>	之 前 zi <sup>1</sup> cin <sup>4</sup>	一 樣 jat <sup>1</sup> joeng <sup>6</sup>	咁 gam <sup>3</sup>	好 味。 hou <sup>2</sup> mei <sup>6</sup>		
Toffee	still	with	before	the same	so	tasty		



鍾意呢個故事嗎？  
你可以用以下方式，  
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

**Do you like this story?**  
**You can empower us to create more resources by**



## 贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人  
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: [info@hambaanglaang.hk](mailto:info@hambaanglaang.hk)



一次性或月費捐款  
One-off or Monthly  
Donations

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

## 購買圖書 Buying our books

【𠵼𠵼粵文讀本】  
第一期 8輯共40本精選套裝  
【Hambaanglaang Graded Readers】  
The First Season : 8 Sets/40 Books





如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《堂叔嘅拖肥糖》係「𠵼嗱呤粵文讀本」系列 Lv 6 嘅故仔書。  
“Uncle's Toffee” is a title from Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 6).

【鳴謝 Attribution】

“Uncle's Toffee” (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, Chuchu Manthu's Jar of Toffees (English), written by Adithi Rao, illustrated by Krishna Bala Shenoï, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2019) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

